

跨文化视域下的英语翻译障碍及对策探究

陈彦会

上海应用技术大学 上海 201418

摘要: 英语作为一门国际语言,为适应全球化发展,更好的进行国际交流,在各行各业中的运用越来越多。但是,由于不同国家文化背景的不同,导致语言使用习惯、语言思维也有较大的区别。文化并不是虚无缥缈的,与语言联系密切,在语言表达中也有融入。英语翻译并不只是简单的词语和句子翻译,也是两种文化融合和思想交流的过程。受文化差异、自然环境差异、历史背景差异的影响,英语翻译产生了一些障碍。基于此,本文主要就跨文化视角下英语翻译障碍及对策,进行了研究分析。

关键词: 跨文化; 英语翻译; 障碍; 对策

引言:

因不同国家社会文化背景存在巨大的差异,使得英语和汉语在文字表达上、语言沟通上都存在一定的障碍。从更理性的角度来说的话,翻译人员在对相关文学、文献等作品进行翻译时,在将英语转化成中文的过程中,不仅仅是一个词汇、一个句子的直译,还要对其不同文化进行整合。使翻译的内容,既能使读者更好地理解,还要确保其能更原汁原味地表达出文章的精髓,这才是一个合理翻译人才应具备的水平。但在实际工作中,发现部分工作人员不懂得如何合理地进行跨文化的语言传输,使其翻译工作不能获得预期的目标。

一、跨文化视角下英语翻译的特点分析

1. 不同国家和地区语言思维习惯不同

跨文化视角下英语翻译,应认识到不同国家、民族的语言的特点和使用习惯,保证翻译与对方语言习惯和思维一致。在翻译过程中,需要翻译人员掌握大量英语词汇,并适当转化调整英语的语言结构要素,如词汇、语法、句型等,以提升实用英语翻译交流沟通的效果。

2. 语言主语结构思维的转化性

跨文化视角下英语翻译是以主语结构思维转化为基础的,对翻译的质量要求较高。比如,我们国家语言结构的主语通常是以“人”为主,而由于文化和语言习惯的不同,有的国家语言结构的主语经常是“物”。由此可见,跨文化视角下的英语翻译,语言主语结构思维具有

转化型。需要翻译人员充分了解不同国家的语言思维和文化,以保证英语翻译的质量。此外,在非英语母语国家进行英语翻译的过程中,还应参考该国阅读习惯翻译,避免惯用模式英语句型,让翻译内容获得对方认可,克服跨文化语言交流中英语翻译出现的障碍^[1]。

3. 语句翻译需得体,保证完整语义

英语翻译具有一定时效性,因此使用过程中必须要准确得体、明了简洁,在清楚表达出对话双方语言意思的基础上,还要尊重双方的文化习惯。因此,跨文化视角下的英语翻译,语句翻译应得体,并且保证完整语义。争取在有限的时间里向双方传递更多的有效信息。由于跨文化交流涉及到不同国家和地区各个方面的文化差异,这就要求英语翻译人员掌握大量的英语专业术语,结合不同国家或地区的文化差异,用专业术语准确完整表达。确保参与沟通的双方能够正确的理解对方意思,促进交流活动顺利开展^[2]。

二、跨文化视角下英语翻译的障碍

1. 历史背景差异影响下的英语翻译障碍

跨文化视角下的英语翻译,受不同国家历史发展背景的影响也比较大。我们知道一个国家的文化与历史是没不可分的,由于历史背景的差异,各国人们的生活方式、态度和语言特点也会有所不同,这也形成了跨文化视角下英语翻译的一些障碍。比如,受历史背景影响,西方国家的人们思维比较开放,表达直接,英语句子结构习惯于大量使用一些从句或短语,常常把主语或谓语作为语句核心。而东方国家的人们,思维相对保守,表达含蓄,句子结构较为严谨,用词要求也比较严格。强调句子结构的完整性,经常把动词作为句子的重心。

2. 国家文化背景存在差异

在英语翻译过程中,翻译者应当充分考虑国家的文

通讯作者简介: 陈彦会, 出生年月: 1981.10, 民族: 汉, 性别: 男, 籍贯: 河南南阳, 单位: 上海应用技术大学, 职位: 英语老师, 职称: 中级讲师, 学历: 硕士, 邮编, 201418, 邮箱 luckycyh@126.com, 研究方向: 跨文化交际, 英汉对比与翻译。

化背景不同,势必会产生多元化的影响因素,为了确保英语翻译效果,应当了解国家的文化差异,这是英语翻译工作中极为重要的组成部分。国家在形成发展过程中历史不同,所以体现出来的文化也会有较大的差异,在翻译时应当科学合理的考虑国家间的不同文化,采用灵活科学的方式运用汉语巧妙的表达出英语内容,在英汉翻译过程中不失去英语的原有意思,也能够具有汉语内涵。

三、跨文化视角下英语翻译的改善措施

1. 强化归化翻译技巧的应用

在开展英语翻译的过程中,归化翻译是其中常用的技巧之一,这种翻译方式能够做到尊重不同国家的文化差异,通过以此为基础,开展更为准确的翻译工作。与此同时,在进行意思表达的时候,可以更好地契合不同国家的文化背景,让人们更易于接受。在进行英语归化翻译的时候,需要运用相反的形式来开展工作,采用本土化的方式来对翻译的内容进行展示,从而让读者对英语形成更深层次的理解。在实际翻译工作中,通过采用归化翻译的手段,能够让读者对国外的文学作品形成更深层次的了解,同时对重点语句进行转化。在这种情况下,读者在阅读的时候,能够形成更为精辟的理解,从而实现语言翻译层次性的提升。与此同时,需要提升英语翻译句式与转换的重视程度,重视省略句与倒装句的应用,促进英语翻译的高效开展^[3]。

2. 利用归化英语翻译方式

归化英语翻译方式,就是把需要翻译的语言内容用本土化的方式进行表达,以提高受众对英语语言内容深层次的认识。其翻译的基础就是不同国家和地区之间的文化差异,常常在翻译意思表达上不拘泥于形式,用其它合适的词语替换,让翻译的结果更容易被人理解和接受。利用归化英语翻译方式,有助于把英语语言本土化的翻译,更适合本国或本地人们的语言阅读习惯,了解西方国家的语言文化,提高英语翻译的有效性。归化英语翻译方式对翻译者的最大考验,来自于其对不同国家之间文化差异的掌握了解,以及语言习惯的不同。并以此为基础进行英语语言与翻译语言的合理转化,提高翻译的准确性,以及翻译的层次。运用归化英语翻译方式,还要做好句型和词语之间的合理转化,让人感受不同文化之下语言的异曲同工之妙。比如,我国的语言在句子中的主语一般都是“人”,而西方英语国家经常把“物”作为主语,有时还习惯用一些倒装句。这种情况下进行英语翻译时,切忌不能直接翻译,应把句子整合归化后,合理进行句式转换翻译。以“Neither could he see through

your plan”这个英语倒装句翻译为例,如果直接翻译的话应该是“也不能他看透你的计划”,这肯定不符合我们的阅读习惯。应该进行归化处理,转换成我们所熟悉的表达方式和语言习惯,翻译成“他也不能看透你的计划”,让阅读者能准确理解译文的含义。

3. 有效利用异化翻译技巧

翻译工作人员在进行翻译过程中,若想更好地实现不同语言的合理转换,应对其各种要素实行更加全面的探析与研究。而对相关作品进行翻译时,对于特定文化背景下的翻译内容,应进行科学、恰如其分的把控。不仅使读者能迅速地了解其内容,还用保证不会出现文化置换模糊的状况发生。在运用另一种语言进行表达时,翻译内容中所涉及的文化差异,应最大化地保留其精髓,使读者能更好地品读不同文化背景下的文学等作品。而翻译者只要更加精准地掌控语言的文化背景,并运用异化的翻译手段,对语言进行合理转换,才能达成等量化翻译的目标。在对相关作品进行翻译时,其内容具有词性灵活化的特征。基于此,翻译者可充分利用这一特性,运用正反义词的形式进行语言替换。当这样的翻译形式被获得更恰如其分的应用时,不仅令句子更加通顺,更可使其更具有可读性,从而达到更高水平的翻译效果。而翻译工作人员,在对不同内容进行语言转换过程中,要熟练掌握相关翻译技巧、以及相关语言的专业基础知识等。更要深度去研究且能掌握不同文化背景下人们的思维惯性等,能在工作给予其一定的关注与重视,并能充分尊重其他国家的文化背景。当然,在翻译过程中,也要考虑到本国人们的习性。并在进行翻译时,能对东、西方文化进行有效调控,能客观、实事求是地去进行文化传输与引导。

四、结束语

总而言之,跨文化视角下英语翻译有着自己的特点,应在正确运用各种翻译技巧的基础上,充分考虑不同国家和地区、不同民族的语言使用和思维习惯,最大限度的保证英语翻译与对方风俗习惯以及语言思维逻辑相吻合。

参考文献:

- [1]杨艳芳.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].福建茶叶,2020,42(01):232-233.
- [2]张睿.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧研究[J].汉字文化,2019(16):156-157.
- [3]张轲.跨文化视角下英语翻译障碍及对策[J].课程教育研究,2018(36).